

Guia para a Vida  
na Província de Saitama

## Capítulo3 Emergências

第3章 緊急時



Mascote de Saitama KOBATON

- 1 Contatos em Caso de Emergência  
緊急時の通報先
- 2 Regras de Trânsito Japonês  
日本の交通ルールについて
- 3 Acidentes de Trânsito  
交通事故
- 4 Desastres Naturais  
自然災害



### 1 Contatos em caso de emergência

#### (1) Incêndios, doenças repentinas e acidentes com ferimentos - disque 119

Digite **119** para chamar o corpo de bombeiros (*shoubousha*) ou uma ambulância (*kyuukyuuusha*) por telefone. Ao completar a ligação, informe se o caso é um incêndio ou uma emergência médica. Informe também o conteúdo do acidente, endereço do lugar do fato, referências para chegar ao local citando algo que possa servir de referência, o seu nome e telefone.

O serviço de ambulância é prestado 24 horas por dia gratuitamente mas os gastos com o tratamento são pagos. Prepare a carteira de saúde e dinheiro para poder pagar o tratamento recebido.

A ambulância tem como finalidade transportar feridos e doentes repentinos, que necessitam de cuidados médicos com urgência. Se o seu caso não se enquadra em emergência, pondere mais uma vez se não é possível ir de taxi. Caso não saiba para que

hospital deve-se dirigir, o Centro de Informação de Atendimento Médico de Emergência (048-824-4199) fornece informações 24 horas por dia (exceto dentistas e psiquiatria).

Também o Corpo de Bombeiros apresenta empresas privadas que fornecem transporte em caso de internação/alta ou tratamento ambulatorial.

#### Exemplos de como contactar em casos de emergência – 119

<p>「<i>Kaji desu.</i>」 [<i>OOO ga moeteimasu</i>] Em caso de incêndio: [É incêndio.] [OOO está queimando.]</p> <p>「<i>Kyukyusha wo onegai shimasu.</i>」 [] Em caso de emergência médica: [uma ambulância, por favor.] [<i>Kotsu jiko desu. (Hitoga hasamarete iru, gutaitekini)</i> [é acidente de trânsito. A pessoa está ferida (tem gente prensada, etc., em forma concreta)]</p> <p>[<i>Kyuukushawo onegaishimasu. Kyuubyouninga demashita.</i> (] 「uma ambulância, por favor. E doença súbita. <i>Ishikiga nai, etc. Gutaitekini)</i> Está inconsciente, etc. Concretamente)</p> <p>A seguir:</p> <p>「<i>Basho wa, o machi o banchi desu. Denwa bangou wa ooo-oooo desu.</i> Local: O local é ○-machi número ○. O número de telefone é ○○○-○○○○. <i>Chikakuni ○○ ga arimasu.</i>] Por perto há ○○.]</p> <p>Identificação:</p> <p>「<i>Watashi no namae wa ○○○ desu.</i>」 [<i>Denwa bango wa ○○○ desu.</i>] [Meu nome é ○○○ . ] [Meu telefone é ○○○.]</p>
--

## (2) Polícia - disque 110

Quando for vítima de crime ou envolver-se em acidente de trânsito, disque 110 para informar o caso à polícia. Ao completar a ligação, primeiramente informe se é crime ou acidente de trânsito, se existem feridos, e se o criminoso (ou a outra parte) se encontra no local. Depois, o policial perguntará sucessivamente quando (há quantos minutos), onde (endereço ou referência do local), o nome da pessoa informante e o número do telefone que está sendo usado. Procure responder às perguntas com calma.

### Exemplo de como chamar a polícia – 110

Crime ou acidente:	「Dorobou (hittakuri) higai ni aimashita. Keganinwa ari masen.」 "Fui vítima de ladrão (roubo). Não há feridos."
Horário do fato:	「Imakara sanpun kurai mae desu.」 "Há uns 3 minutos atrás."
Local:	○cho ○banchi desu. Chikakuni ○○yuubinkyokuga arimasu.」 "Cidade ○número ○Por perto há a agência de correios ○○."
Paradeiro do criminoso:	「○○iro baiku ni notta futarigumide, ○○eki houkoue nigeteikimashita.」 "Eram dois criminosos montados em uma motociclet a de cor ○○, e fugiram na direção da estação ○○."
Informações sobre a pessoa informante:	「Watashino namaewa ○○desu. Denwabangouwa ○○—○ ○ desu.」 "Meu nome é ○○. Meu número de telefone é ○○—○○."

### (3) Comunicação através de telefone público (gratuito em caso de emergência)

- ① Telefone público de cor verde: retire o fone do gancho, aperte o botão vermelho de emergência e em seguida disque o número **110** ou **119**.
- ② Telefone público de cor cinza: Telefone: retire o fone do gancho e em seguida disque **110** ou **119**.

### (4) Mail / Fax 110

#### MAIL 110

Endereço de E-mail: [110ban@mail.police.pref.saitama.jp](mailto:110ban@mail.police.pref.saitama.jp)

#### FAX 110

Número de Fax: **0120-264-110**

- No site da Polícia da Província de Saitama, podem encontrar-se informações sobre prevenção de crimes.

URL: <http://www.police.pref.saitama.lg.jp/kenkei/> (em japonês, tem algumas páginas em inglês)



## 2 Regras de Trânsito Japonês

### (1) Regras básicas de trânsito

- Pedestres devem andar no lado direito, enquanto automóveis e bicicletas devem andar no lado esquerdo da via.
- Pedestres têm prioridade em relação a automóveis.
- Obedecer aos sinais de trânsito e às placas nas ruas.
- Os passageiros que viajam nos assentos de trás, além do motorista e o passageiro que viaja do lado do motorista, também devem usar o cinto de segurança.

### (2) Regras básicas para pedestres

- Quando não houver calçada, andar no lado direito da rua.
- Para atravessar a rua, obedecer ao semáforo (sinal para pedestres) no caso de cruzamento com semáforo, ou atravessar na faixa de pedestres se não houver semáforo.
- À noite, recomenda-se usar objetos brilhantes ou roupas de cor clara.

### (3) Regras básicas para andar de bicicleta

- Ciclistas devem andar na lateral esquerda da rua, em uma só fileira.
- É permitido o trânsito de bicicletas em calçadas que tenham um sinal indicando tal permissão.
  - Casos em que é permitido andar de bicicleta nos passeios para peões:
    - ① Se os passeios tiverem a devida sinalização de trânsito, a permitir.
    - ② Se os ciclistas forem crianças, com menos de 13 anos, idosos, com mais de 70 anos, ou deficientes.
    - ③ Se for inevitável, devido à situação da estrada, ou do trânsito.
- Não é permitido dirigir bicicleta após ingerir bebidas alcoólicas, levando passageiro ou dirigir em forma paralela ao lado do companheiro.
- Não é permitido dirigir bicicleta com uma só mão para usar guarda-chuva ou celular, ou transportar objetos, porque perde-se a estabilidade.
- Não é permitido dirigir bicicleta usando fones de ouvido, porque impedem a boa audição dos sons ao redor e fazem diminuir o cuidado em relação ao trânsito.

- Em passagens de nível e cruzamentos, atravessar somente depois de parar e olhar para a esquerda e a direita, confirmando sua segurança.
- Utilizar sempre a lanterna à noite.
- Os pais das crianças (menores de 13 anos) devem obrigá-las a utilizar capacete para ciclistas.



### 3 Acidentes de Trânsito

#### (1) Em caso de acidente de trânsito

- ① Se houver vítima, faça o atendimento de primeiros-socorros, disque **119** e chame uma ambulância. Tente prestar os primeiros socorros, antes de chegar a ambulância.
- ② Disque **110**, chame a polícia e siga as instruções do policial.
- ③ Anote o nome, endereço, telefone, número da carteira de habilitação, número da placa, nome da companhia seguradora e tipo de seguro do carro da outra parte envolvida.
- ④ Se houver testemunhas, anote o telefone ou endereço para contactá-los posteriormente.
- ⑤ Contactar a companhia seguradora do automóvel.

#### (2) Consultas sobre acidentes de trânsito

O Centro de Consultas sobre Acidentes de Trânsito da Província de Saitama atende a consultas em japonês sobre assuntos civis, relativos aos acidentes de trânsito, acordos extrajudiciais, procedimentos para receber o benefício do seguro, cálculo de indenizações, etc. O horário de atendimento é de segunda a sexta, das 9:00 às 16:00 horas (exceto das 12:00 às 12:45 horas. O horário recepção termina às 15:30 horas). Para maiores informações, consulte o Centro de Consultas sobre Acidentes de Trânsito da Província de Saitama ou o Centro de Promoção Regional que faz o atendimento de consultas sobre acidentes de trânsito.



### <Serviços de atendimento de consultas sobre acidentes de trânsito>

Nome	Telefone	Endereço	Idioma	Horário
Centro de Consultas sobre Acidentes de Trânsito da Província de Saitama	048-822-6558 048-830-2963	Saitama Kencho Daini Choshanai 3-15-1 Takasago, Urawa-ku, Saitama-shi	Japonês	segunda ~ sexta 9:00 ~ 16:00 (exceto das 12:00 às 13:00. A recepção é até 15:30) (exceto feriados)
Centro de Promoção Regional zona Kawagoe e Hiki	049-244-1424	1-1-1 Arajuku-cho, Kawagoe-shi		
Centro de Promoção Regional zona Leste	048-737-0630	1-76 Onuma, Kasukabe-shi		
Centro de Promoção Regional zona Norte	048-521-7300	3-9-1 Suehiro, Kumagaya-shi		

URL: [http://www.pref.saitama.lg.jp/A12/BK00/03\\_sodanjo/03\\_1.html](http://www.pref.saitama.lg.jp/A12/BK00/03_sodanjo/03_1.html)



## 4 Desastres Naturais

### (1) Terremoto

O Japão é um país com freqüentes terremotos. Um grande terremoto pode causar ferimentos devido a queda de móveis, pode provocar a paralisação do fornecimento de água ou gás, e também impedir a compra de alimentos e outros produtos de uso diário. Portanto, é necessário tomar certas medidas antecipadas no âmbito familiar para a prevenção de desastres naturais.

#### **10 mandamentos para prevenção de desastres no caso de grandes terremotos**

1. Fixação das mobílias para evitar tombo ou queda; forma de comunicação entre familiares e pontos de encontro; procedimentos e locais de refúgio; medidas preventivas relativas a objetos a serem preparados\* para o caso de emergência.
2. Assegurar a própria vida. (Deve-se proteger a cabeça cobrindo com almofada ou algo semelhante e entrar debaixo de uma mesa resistente.)
3. Desligar imediatamente o fogão e fechar o registro de gás (Quando o tremor for intenso, deve-se afastar do fogo e apagar somente após acalmar o tremor.).
4. Abrir a porta para garantir uma rota de fuga.
5. Não se apavore e não fuja de imediato para fora.

6. No caso de indício de fogo, apague-o (No indício do fogo, é necessário avisar a vizinhança em voz alta e esforçar-se na extinção colaborando entre todos.).
7. Não se aproxime dos portões e dos muros.
8. Tome cuidado com os estilhaços de vidros de ambientes internos.
9. Ajude e preste assistência aos necessitados.
10. Adquira informações corretas.

\*Objetos a serem preparados para emergência: kit de primeiros socorros, água potável, alimentos, lanterna, velas, fósforos, cobertores, facas, abridores de lata, sabão, toalhas, luvas, cordas, roupas, papel higiênico.

## **(2) Tufão**

Os tufões surgem entre o verão e o inverno e vêm acompanhados de ventos e chuvas fortes, provocando danos. Guarde antecipadamente os objetos em torno de sua casa que possam ser levados pelo vento e faça os reforços necessários. Como preparativos para uma eventual falta de energia elétrica, providencie também lanterna, velas, rádio portátil, pilhas de reserva, etc.

## **(3) Lugares de refúgio, para casos de desastres naturais**

Quando as pessoas devem refugiar-se, por causa de desastres naturais, existem alguns grandes prédios, como escolas, que são indicados, por cada município / cidade / vila, para serem lugares de refúgio. Para saber onde fica o lugar de refúgio mais próximo, é

favor contactar a seção de prevenção contra calamidades, na prefeitura, ou no município, do (da) seu (sua) município / cidade / vila. Algum(a)s municípios / cidades / vilas, distribuem mapas geográficos com marcação dos lugares de refúgio.

## **(4) Transmissões em língua estrangeira durante desastres naturais**

Em caso de desastre, informações sobre desastres e salvamento em língua estrangeira são transmitidas por:

Rádio: INTER FM 76,1MHz e NHK-2 693KHz

TV: Segundo canal de áudio da NHK Canal 1

Segundo canal de áudio dos canais BS 1e 2

#### **(5) Serviço de mensagens de emergência 「171」 da NTT**

Durante desastres, torna-se difícil telefonar para o local atingido devido à sobrecarga no sistema de comunicações. Para estes casos, a NTT disponibiliza o sistema de mensagens de emergência, que pode ser utilizado para a constatação da segurança e a comunicação entre familiares. Discando-se o número 171 (sem prefixo), pode-se gravar e ouvir recados de forma simples.

URL: <http://www.ntt-east.co.jp/saigai/voice171/index.html> (japonês)

[http://www.ntt-east.co.jp/saigai\\_e/voice171/index.html](http://www.ntt-east.co.jp/saigai_e/voice171/index.html) (inglês)

Além disso, existem também serviços de mensagens oferecidos por operadoras de telefones celulares, assim como home-pages em inglês.

[i-Mode]

<http://dengon.docomo.ne.jp/top.cgi> (japonês)

<http://dengon.docomo.ne.jp/Etop.cgi> (inglês)

【EzWeb】

<http://dengon.ezweb.ne.jp/> (japonês)

<http://dengon.ezweb.ne.jp/E/service.do> (inglês)

【SoftBank】

<http://dengon.softbank.ne.jp/pc-1> (japonês)

<http://dengon.softbank.ne.jp/pc-e1.jsp> (inglês)

#### **(6) Site sobre o Controle de Crise da Província de Saitama e de informações de calamidades**

O Governo da Província divulga diversas informações, relacionadas com o controle da crise, no “Site de Crise da Província de Saitama e Site sobre informações de calamidades” no HP da Província.

No caso de ocorrer a calamidade dentro da Província, o Governo oferece informações imediata sobre as situações dos danos causados, de salvamento, as tomadas de medidas do Governo da Província, etc..

Ademais, oferece sempre o “Mini conhecimento” que poderá ser útil no momento de emergência e sobre as informações dos eventos, relacionadas com o controle da crise.

Podem acessar usando o telefone celular sem limitar-se no uso do computador pessoal.  
Não deixe de utilizar como medidas para obter as informações sobre a prevenção contra calamidades.

URL: <http://plaza.rakuten.co.jp/kikisaitama>